

CURSO-TALLER DE GÉNEROS BREVES DE POESÍA JAPONESA

Imparte: Cristina Rascón Castro.

Escritora mexicana. Traductora de poesía japonesa
Miembro del Sistema Nacional de Creadores de arte.

Temas de apreciación y escritura individual: uta, haiku, tanka, renga, haibun, haiga, senryu y verso libre. Técnicas tradicionales, modernas y contemporáneas de poesía breve japonesa.

Objetivo:

Producir textos poéticos breves dentro de la tradición japonesa: haiku, tanka y renga. El alumno se aproximará a dicha tradición desde su propia cosmogonía, cultura, historia, estética y específicas herramientas literarias. Se analizan obras japonesas desde su canon literario y se experimenta la creación de textos de poesía con técnicas japonesas tanto tradicionales como contemporáneas.

Duración: 10-12 horas.

Metodología:

Exposición con apoyo visual, análisis de lecturas, producción por parte de los alumnos de haiku, tanka y renga, análisis de textos y discusión grupal, corrección de textos y lineamientos finales para la producción de un poemario individual.

Materiales de apoyo:

- Material visual y grabaciones de voz de poetas consagrados.
- Apuntes de técnicas japonesas
- Manual de lecturas y ejercicios literarios.
- Bibliografía recomendada.
- Uso de traducciones inéditas.

P R O G R A M A

Sesión I

El Tanka tradicional y el Haikai

- Lo más antiguo: uta (verso libre tradicional)
- Tanka: teoría y elementos literarios: aliteraciones, glosas, naturaleza, lirismo, interrogaciones, onirismo y métrica.
- Antologías imperiales
- Escritura de tanka tradicional.

El verso enlazado: Renga

- Hokku y Ageku
- Jerarquía tradicional
- Uso de glosas para enlazar.
- Renga: teoría y escritura de renga en equipos.

Sesión II

Haiku tradicional

- Bashō y el nacimiento del haiku
- Haiku y budismo zen: meditación, contemplación, nirvana.
- Elementos básicos del haiku tradicional: la palabra kigo, las cuatro estaciones, sorpresa, instante y eternidad.
- Producción de haiku tradicional.
- Otras herramientas literarias japonesas en el haiku: cesación y ritmo, onomatopeyas, interrogaciones, aliteraciones, glosas, atmósfera.

- Producción de haiku tradicional

Sesión III

Haiku moderno

- Masaoka Shiki (generación post-Basho)
- Santokan (haiku sin métrica)
- Senryu: poema político-social.
- Escritura de haiku moderno.

Otras formas breves de poesía japonesa

- haibun: prosa poética japonesa
- haiga: pintura y poesía

Sesión IV

Haiku contemporáneo

- Haiku contemporáneo en Japón
- Haiku contemporáneo en otros países.
- Haiku en Latinoamérica: Tablada, Borges y Paz.
- Escritura de haiku contemporáneo.

Tanka moderna y contemporánea

- Tanka moderna y verso libre de Akiko Yosano.
- Tanka contemporánea: Tawara Machi.
- Escritura de tanka moderna y contemporánea.

Sesión V

Verso libre contemporáneo

- Poetas de posguerra y contemporánea: Taniwaka, Aida e Ishigakirin.
- Práctica de poemas de verso libre siguiendo el estilo japonés.

BIBLIOGRAFÍA

(Lista tentativa de libros que se visitarán. Para efectos del curso se manejan fragmentos recopilados en el manual de lecturas además de traducciones inéditas por Cristina Rascón.)

Poesía

- Asaiin, Aurelio (traductor y compilador): El país de los poetas. Revista Letras Libres, Diciembre 2003. México, DF, México.
- Asaiin, Aurelio (traductor y compilador): Sekiguchi Basho-an. Revista Letras Libres, Octubre 2004. México, DF, México.
- Asaiin, Aurelio (traductor y compilador): "Luna en la hierba". Antología de tanka japonesa.
- Cabezas, Antonio (compilador): "Jaikus inmortales". Editorial Hiperion, Madrid, 1983.
- Haya, Vicente: Libélulas, luciérnagas y mariposas: 39 haikús japoneses. Estudios de Asia y Africa, año/vol. XXXIX, núm 003. El Colegio de México, DF, México. Pg 711-723.
- Ibarra, Armando: Machi Tawara. http://www.revistadepoesiaclave.com/no%207_8/machi%20ensayo.htm. Colombia, 2006.
- José Juan Tablada: Selección de poemas. "Poesía en movimiento: (México 1915-1966)". SEP Cultura; 1a ed. en Lecturas mexicanas (1985).
- Keene, Donald: "Anthology of Japanese Literature from the Earliest Era to the Mid-Nineteenth Century (UNESCO Collection of Representative Works)". Grove Press (March 1, 1960).
- Keene, Donald: "Literatura Japonesa entre oriente y occidente", Fondo de Cultura económica, 1956. México, DF.
- Machi, Tawara: Aniversario de la ensalada. Editorial Verbum, España, 2010.
- Matsuo, Basho: "Sendas de Oku", traducción de Octavio Paz y Eikichi Hayashiya. FCE, 2005.
- Poesía Clásica Japonesa (Kokinwakashu), Traducción de Torquil Duthie. Trotta, 2005.
- Rascón Castro, Cristina: La poesía plástica de Mitsuo Aida. Revista Tragaluz. Guadalajara, Jalisco, 2003.
- Rascón Castro, Cristina: Poetisas contemporáneas de Japón: Ishigakirin. Revista Yuku Jeeka. Cd. Obregón, Sonora. Noviembre, 2004.
- Rascón Castro, Cristina: Tanikawa Shuntaro: Experimentación poética en Japón. Revista Tragaluz, Guadalajara, Jalisco, 2003.

- Rascón, Cristina (traductora): Tanka contemporánea de Tawara Machi. <http://www.letralia.com/transletralia/tawara/01.htm>. Venezuela, 2009.
- Rodríguez-Izquierdo: "El haikú japonés". Editorial Hiperion, Madrid, 3a edición, 1999.
- Santôka: A Translation with Photographic Images. English text by Emiko Miyashita and Paul Watsky. Pie Books, Tokio, Japan, 2007.
- Shiki, Masaoka: "Cien jaikus". Hiperión, 2da edición, 2004.
- Shiraishi, Katsuko: "Viento venido de la Ensenada". El Colegio de la Frontera Norte, Tijuana, BC, 1997.
- Shiraishi, Katsuko: "Viento venido de la Ensenada". El Colegio de la Frontera Norte, Tijuana, BC, 1997.
- Sosa, Víctor: El oriente en la poética de Octavio Paz. Secretaría de Cultura del Estado de Puebla. Colección Los Nuestros. Serie Cuadrivio, 2000. Puebla, México.
- Tanikawa Shuntaro: "Dos mil millones de años luz de soledad". Traducción de Cristina Rascón. UAM-Dirección de Publicaciones, México. 2011 (en preparación).
- Tanikawa, Shuntaro: "Sin conocer el mundo". Traducción de Cristina Rascón. Plan C Editores, México. 2007.
- Yosano, Akiko: Poeta de la pasión. Traducción de Bermejo y Herrero. Hiperión, España, 2007.